



# POÈMES POEMS

2 LES PRIX  
AZRIELI DE  
0 MUSIQUE  
2 AZRIELI  
MUSIC  
2 PRIZES



CONNECTER LES CULTURES POUR UN MONDE PLEIN D'ESPOIR

CONNECTING CULTURES FOR A MORE HOPEFUL WORLD

# SHĀHĪN- NĀMEH

Poèmes de / Poems by **Shahin Shirazi**

Farsi transcription and English translation by /

Transcription en farsi et traduction en anglais par **Iman Habibi**

French translation by / Traduction française par **Rassoul Yaghoubi**

## آغاز سخن

بر نام احد زبان گشادم  
شونده عرش و لوح و افلاک  
علام و علیم نطق مرغان  
شمع دل عاشقان غمناک

خندان شود او ولی بریزد  
تا زار به خویش برنماید

رخ وار بزی مباش فرزین  
نظمی خوش و دل گشا بپرداز  
لب را ز حدیث پر ادب کن  
زان خرمن وصل خوشه چینند  
شوریده و مست و بی قرارند  
اندر پی دلبری به آرم  
با شاه بخواند راز استیر

آغاز سخن بنا نهادم  
بر نام کریم و قادر پاک  
خلاق بود و نبود دوران  
دانای رقوم تخته پاک

هر گل که ز نوک خارخیزد  
در باغ فنا گلی نروید

شاهین به میان در آ چو شاهین  
از کرده اردشیر شه باز  
نصرت ز عطا دهش طلب کن  
تا سوختگان ورا ببینند  
چون شیفتگان فغان بدارند  
هیگی چو بدید شاه را گرم  
در خدمت شاه رفت چون شیر

## II. SHAHIN'S PROLOGUE

I lay the foundation of this word by naming the One  
by the name of the giving almighty, creator of the skies and heavens  
creator of what is and what is not, all-knowing of the speech of birds  
aware of what is written on an empty board, a flame in the sad hearts of lovers

A flower arising from thorn blossoms, but soon withers  
no flower grows in the garden of naught, lest it weeps upon itself

Shahin rise in the middle like a falcon, live like the rook, and not the queen  
lay out a pleasant verse from king Ardashir's deed  
seek victory from the all-giving, and bring the divine word to your lips  
so the forlorn can see Him, and harvest from the crop of this bond  
like the enchanted they weep, ecstatic, intoxicated, and eager  
when Hegai saw the king in pursuit of charm  
with the courage of a lion he told the tale of Esther

## II. LE PROLOGUE DE SHAHIN

Je fondai le début de la parole par le nom de l'Éternel, j'ouvris la bouche  
par le nom de généreux, de tout puissant innocent et créateur de Terre et des cieux  
créateur de tout existant et de néant du temps; savant et omniscient du langage des oiseaux  
conscient de tout écrit sur un tableau vide, une bougie au cœur des amoureux tristes

Chaque fleur poussant du bout d'une épine sourira, mais elle tombera fanée  
Dans le jardin du néant, aucune fleur ne pousserait, sans qu'elle pleure pour elle-même

Shahin lève-toi au milieu comme un faucon, vit comme la tour et ne sois pas la reine  
des comportements du roi Ardashir, expose un vers agréable et plaisant  
cherche la victoire chez celui qui puisse en apportant la parole polie à tes lèvres  
afin que les tristes puissent voir en récoltant du battage de cette liaison  
comme les enchantés, ils crient en étant extatiques, soûls et impatientes  
quand Hégaï a vu le roi s'amuser à la poursuite d'une maîtresse ayant du charme  
partit au service du roi avec le courage d'un lion en lisant le secret d'Esther avec le roi

# SHĀHĪN- NĀMEH

## III. THE DAWN OF ESTHER

when the tranquil dawn arrives, the stars lose their luster  
as one bright flame burns, a hundred other flames fade

what is more pleasant than the kind companion, and how could one live without it?  
life with the beloved companion is greater than eternal life  
Esther appears like the morning star, shining bright as the moon and the sun  
the eager king sat at his bed, drinking wine in the memory of the moon  
intoxicated he fell like a tired stranger at the end of an arduous road  
he marveled at the luminescence of Esther, and praised her beauty  
he took his heart's desire from her beauty, with a bond and an engagement

## طلوع استیر

بی نورشود فروغ سیار  
صد مشعل دیگری بمیرد

بی همدم و یار کی توان زیست  
خوشتتر ز حیات جاودانی  
بنمود رخی چو ماه و خورشید  
میگرد به یاد ماه می نوش  
چون مرد غریب خسته از راه  
بر طلعت رویش آفرین خواند  
برداشت به عقد و مهر پیوند

چون صبح صفا شود پدیدار  
یک مشعل شمع نور گیرد

خوشتتر ز رفیق مهربان کیست  
با همدم و یار زندگی  
استیر زپرده همچو ناهید  
شه بر سر تخت دل پر از جوش  
مدهوش فتاد از سر جاه  
از تابش روی او عجب ماند  
کام دل از آن نگار دلبند

## III. L'AUBE D'ESTHER

lorsque l'aube agréable et aimable paraît, les étoiles perdent leur lumière  
alors qu'une flamme d'une bougie se brûle, une centaine d'autres flammes s'éteignent

qui est plus agréable qu'un gentil compagnon, et comment pourrait-on vivre sans lui?  
la vie avec le compagnon bien-aimé est plus charmante que la vie éternelle  
Esther tel que vénus de sa cachette apparut comme la lune et le soleil  
le roi impatient assis à son lit, buvait du vin en souvenir de la lune  
évanoui, il tomba de la gloire comme un étranger fatigué du chemin  
il resta bouche bée de la luminosité d'Esther et loua sa beauté  
il a pris le désir de son cœur de la maîtresse par l'amitié et le mariage

# SHĀHĪN- NĀMEH

## IV. POSTLUDE

with whom can I share my heart's secret, as I wipe my face with my blood  
so the king may hear of my condition and free me from this pain  
the evil Haman who just arrived through the door  
my heart aches from his wrong-doing through day and night  
he fights my kind with sharp blades and claws  
as Esther revealed the adversary to the king, Ardashir was overcome with anger  
"does he not fear me, or does he assume himself king?"  
towards Haman's tribe, they rushed one by one  
As they followed Esther's order, they invaded the enemy

see the seashell, the treasures it holds from the fallen drop of rain  
it wears the garment of patience and tolerates the world's adversary

## تقدیر

رخساره به خون دل بشویم  
زودم ز عذاب وا رهاند  
کامد ز در این زمان خرامان  
با من شب و روز در نوردست  
سر پنجه و تیغ تیز دارد  
در خشم شد اردشیر چون شیر  
یا خود به شهی همی شمارد  
رفتند همه یک به یک خرامان  
بر قوم عدو خروش کردند

زان قطره که ابر میبارد  
نوش ستم زمانه نوشد

راز دل خویش با که گویم  
تا شاه ز حال من بداند  
این بد رگ نحس شوم همامان  
از کرده او دلم به دردست  
با قوم من او ستیز دارد  
دشمن چو به شه نمود استیر  
"باکی ز من او مگر ندارد  
بر جانب خاندان همامان  
چون امر ستیره گوش کردند

بنگر که صدف چه گنج دارد  
ناچار لباس صبر پوشد

## IV. POSTLUDE

avec qui puis-je partager le secret de mon cœur, alors que je me lave le visage avec le sang du cœur  
dès que le roi sera au courant de mon état, il me libéra de cette peine  
le méchant Haman néfaste qui vient d'arriver d'une manière charmante  
en écrasant nuit et jour, mon cœur est plein de peines à cause de ses méfaits  
il se bat contre ma tribu ayant des lames tranchantes et des griffes  
alors qu'Esther révélait l'ennemi au roi, Ardashir fut envahie par la colère comme un lion  
« Ne me craint-il pas, ou se prend-il pour roi ? »  
vers la tribu d'Haman, ils se précipitèrent tous un par un  
alors qu'ils suivaient l'ordre d'Esther, ils envahirent l'ennemi

regarde le coquillage qui a un trésor qu'il détient de la goutte de pluie tombée des nuages  
il porte obligatoirement l'habit de patience en tolérant l'adversaire du monde

# OUT OF THE DEPTHS HAVE I CRIED UNTO THEE, O LORD

French translation by / Traduction en français par **Sonia Sarah Lipsyc** in collaboration with / en collaboration avec **Yolande Amzallag**

English translation by / Traduction en anglais par **Daniel Glassman** in collaboration with / en collaboration avec **Yolande Amzallag**

## תְּהִלִּים קל

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת:  
מִמַּעְמְקִים קָרָאתִיךָ ה' .  
ב אֲדֹנָי, שְׁמַעָה בְּקוֹלִי:  
תְּהִינָה אָזְנוֹךָ, קְשׁוּבוֹת-- לְקוֹל, תְּחַנּוּנָי.  
ג אִם-עֲוֹנוֹת תִּשְׁמַר-יְהוָה-- אֲדֹנָי, מִי יַעֲמֹד.  
ד כִּי-עָמַד הַסְּלִיחָה-- לְמַעַן, תִּגְרָא.  
ה קוֹיָתִי ה' קוֹתָה נַפְשִׁי; וְלִדְבָרוֹ הוֹחֵלְתִי.  
ו נַפְשִׁי לְאֲדֹנָי-- מִשְׁמָרִים לְבַקֵּר, שְׁמָרִים לְבַקֵּר.  
ז יַחַל יִשְׂרָאֵל, אֵל-ה' כִּי-עַם-ה' הַחֲסֵד; וְהִרְבָּה עִמּוֹ כְּדוֹת.  
ח וְהוּא, יַפְדֶּה אֶת-יִשְׂרָאֵל-- מִכָּל, עֲוֹנוֹתָיו.

## PASLM 130

- 1 A song of ascents:  
From the depths I called you, Immortal.
- 2 Lord, hear my voice;  
let your ears heed the sound of my pleas.
- 3 If you kept count of failings, O Lord, who could withstand it?
- 4 Forgiveness is with you, so that you may be feared.
- 5 I hoped for the Immortal, my soul longed for him, and I awaited his word.
- 6 My soul yearns for the Lord like the morning watchmen yearn for the dawn.
- 7 Wait for the Immortal, O Israel, for kindness is with him, and with him redemption abounds.
- 8 And he will redeem Israel from all its failings.

## PSAUME 130

- 1 Cantique des montées :  
Des profondeurs, je t'ai appelé, Éternel.
- 2 Mon Seigneur, écoute ma voix,  
que tes oreilles soient attentives à la voix de mes supplications.
- 3 Si tu gardais les fautes, Éternel, mon Seigneur, qui serait debout?
- 4 Àuprès de toi est le pardon, afin que l'on te craigne.
- 5 J'ai espéré en l'Éternel, mon âme a espéré, et j'attends sa parole.
- 6 Mon âme tend vers mon Seigneur davantage que les gardes du matin guettent le matin.
- 7 Attends Israël l'Éternel, car la bonté est avec l'Éternel, et avec lui tant de libération.
- 8 C'est lui qui délivrera Israël de tous ses égarements.

# OUT OF THE DEPTHS HAVE I CRIED UNTO THEE, O LORD

## PSALM 120

- 1 A song of ascents:  
To the Creator I called in my distress and he answered me.
- 2 Lord! Save me from lying lips, from a deceitful tongue.
- 3 What gain and what profit is there for a deceitful tongue?
- 4 Sharp arrows to the mighty hero, dying coals that burn deceptively within.
- 5 How miserable am I! Too long have I resided in Meshech and dwelt with Kedar.
- 6 My soul has had enough of dwelling with haters of peace.
- 7 I am peace, but when I speak, they are for war.

## תְּהִלִּים קכ

- א: שִׁיר הַמַּעֲלוֹת:  
אֶל-ה' בְּצָרָתָהּ לִי-- קְרָאתִי, וַיַּעֲנֵנִי.  
ב ה' -הַצִּילָה נַפְשִׁי, מִשֹּׁפֵת-שָׁקֶר: מִלְּשׁוֹן רְמִיָּה.  
ג מִה-יִתֵּן לִי, וּמִה-יִסִּיף לִי-- לְשׁוֹן רְמִיָּה.  
ד חֲצִי גִבּוֹר שְׁנוּנִים; עִם, גִּחְלֵי רְתָמִים.  
ה אוֹיֵה-לִי, כִּי-גֵרְתִי מִשָּׂדֶה; שְׁכַנְתִּי, עִם-אֶהָלֵי קֶדָר;  
ו רַבַּת, שְׁכֵנָה-לָּהּ נַפְשִׁי-- עִם, שׁוֹנְאֵי שְׁלוֹם.  
ז אֲנִי-שְׁלוֹם, וְכִי אֲדַבֵּר; הַמָּה, לַמִּלְחָמָה.

## PSAUME 120

- 1 Cantique des montées :  
De ma détresse vers l'Éternel j'ai crié et il m'a répondu.
- 2 Éternel, délivre mon âme de la lèvre du mensonge, de la langue perfide.
- 3 Que donneras-tu, qu'ajouteras-tu, langue perfide?
- 4 Telle les flèches aiguisées d'un guerrier aux braises de genêts encore incandescentes.
- 5 Malheur à moi d'avoir été un étranger à Mechekh, d'avoir voisiné près des tentes de Kédar.
- 6 Trop longtemps, mon âme a résidé avec ceux qui haïssent la paix.
- 7 Moi je suis paix et quand je parle eux... ils sont pour la guerre.

# OUT OF THE DEPTHS HAVE I CRIED UNTO THEE, O LORD

## PSALM 23

- 1 A song of David: the Lord is my shepherd; I won't be lacking.
- 2 In pleasant pastures he will lay me down; along tranquil waters he will lead me.
- 3 My soul will be restored; he will guide me on just paths, for his name's sake.
- 4 Though I may wander through the valley of death's shadow, I will fear no evil, for you are with me; your rod and staff comfort me.
- 5 You will spread a table before me facing my oppressors; you anointed my head with oils; my cup overflows.
- 6 May goodness and kindness pursue me all the days of my life, and I will dwell in the house of the Immortal for the length of days.

## תְּהִלִּים כג

- א מִזְמוֹר לְדָוִד: ה' רֹעִי, לֹא אֶחְסֵר.
- ב בְּנֵאֻת דְּשֵׂא, יְרֵבִיצְנִי; עַל-מֵי מְנוּחֹת יִנְהַלְנִי.
- ג נַפְשִׁי יִשׁוּבָב; יִנְחֵנִי בְּמַעְגְלֵי-צֶדֶק, לְמַעַן שְׁמוֹ.
- ד גַּם כִּי-אֶלֶף בְּגֵיא צַלְמוֹת, לֹא-אִירָא רָע-- כִּי-אַתָּה עִמָּדִי; שְׁבִטָּךָ וּמִשְׁעַנְתְּךָ, הִמָּה יִנְחַמְנִי.
- ה תַּעֲרֹף לְפָנַי, שְׁלֹחַן-- נֶגֶד צָרָרִי; דֹּשְׁנֶת בְּשֶׁמֶן רֹאשִׁי, כּוֹסֵי רוּיָהּ.
- ו אֵד, טוֹב וְחֶסֶד יִדְפוּינִי-- כָּל-יְמֵי חַיִּי; וְשִׁבְתִּי בְּבֵית-ה' לְאָרְךָ יָמַיִם.

## PSAUME 23

- 1 Chant de David accompagné de musique : L'Éternel est mon berger, je ne manquerai de rien.
- 2 Dans des demeures verdoyantes, il me laissera m'étendre; au bord d'eaux paisibles, il me conduira.
- 3 Il restaurera mon âme et me guidera dans les sentiers de la justice en faveur de son nom.
- 4 Même si je marche dans la vallée de l'ombre de la mort, je n'aurai pas peur du mal. Car toi, tu es avec moi; ton sceptre et ton appui seront ma consolation.
- 5 Tu dresses devant moi une table à la face de mes oppresseurs; tu parfumes d'huile ma tête, ma coupe est débordante.
- 6 Rien que le bien et la bonté m'accompagneront tous les jours de ma vie. Et je demeurerai dans la maison de mon Seigneur à longueur de jour.



# OUT OF THE DEPTHS HAVE I CRIED UNTO THEE, O LORD

## PSALM 121

- 1 A song for ascents:  
I raise my eyes to the mountains; where will my help come from?
- 2 My help is with the Creator; he makes the heavens and the earth.
- 3 He will not allow your foot to falter; your guardian does not slumber.
- 4 Behold, the Guardian of Israel neither slumbers nor sleeps.
- 5 The Lord is your protector; the Lord is the shelter above your right hand.
- 6 The sun will not afflict you by day, nor the moon by night.
- 7 The Lord will protect you from all evil, he will guard your soul.
- 8 The Lord will guard your coming and going, now and for all eternity.

## תְּהִלִּים קכ"א

- א שִׁיר לַמַּעֲלוֹת:  
אָשָׂא עֵינַי, אֶל-הַהָרִים-- מֵאֵן, יְבֹא עֲזָרִי.  
ב עֲזָרִי, מֵעַם ה' - עֲשֵׂה, שָׁמַיִם וָאָרֶץ.  
ג אֶל-יְתֵן לְמוֹט רַגְלִי; אֶל-יְנוּם, שְׁמִרְךָ.  
ד הַנֶּה לֹא-יְנוּם, וְלֹא יִישָׁן-- שׁוֹמֵר, יִשְׂרָאֵל.  
ה ה' שְׁמִרְךָ; ה' צִלְךָ, עַל-יַד יְמִינֶךָ.  
ו יוֹמָם, הַשֶּׁמֶשׁ לֹא-יַכְכָּה; וְיָרַח בַּלַּיְלָה.  
ז ה', וְשְׁמִרְךָ מִכָּל-רָע: יִשְׁמֹר, אֶת-נַפְשְׁךָ.  
ח ה', וְיִשְׁמֶר-צֵאתְךָ וּבֹאֶךָ-- מֵעַתָּה, וְעַד-עוֹלָם.

## PSAUME 121

- 1 Cantique des montées :  
Je lève les yeux vers les montagnes. D'où viendra mon secours?
- 2 Mon secours vient de l'Éternel, lui qui fait le ciel et la terre.
- 3 Qu'il ne laisse chanceler ton pied ni ne sommeille, ton gardien.
- 4 Vois, il ne sommeille ni ne dort, le gardien d'Israël
- 5 L'Éternel est ton gardien. L'Éternel, ton ombre, est à ta droite
- 6 Le jour, le soleil ne frappera pas ni la nuit, la lune
- 7 L'Éternel te gardera de tout mal; il gardera ton âme.
- 8 L'Éternel gardera ta sortie et ta venue, dès maintenant et pour toujours.

# OUT OF THE DEPTHS HAVE I CRIED UNTO THEE, O LORD

## PSALM 112

1 Halleluyah!

Fulfilled is the man who fears the Immortal; who ardently desires his commandments.

2 His seed will be mighty in the land; a blessed generation of upright men.

3 His house holds great wealth and riches, and his righteousness endures forever.

4 Light shines for the righteous, even in darkness; he is gracious, compassionate and just.

5 The caring man, who accompanies others, is good; he conducts his affairs justly.

6 He will never falter; the righteous man will be forever remembered.

7 He will not fear evil tidings; his heart is aligned with his trust in the Lord.

8 His heart is steadfast; he will not fear; he will see the fate of his oppressors.

9 He gives freely to the poor; his righteousness endures forever;

his brow is graced with honour.

10 The wicked will see it and be vexed; they will grind their teeth and melt with rage;

but the desires of the wicked will perish.

## תְּהִלִּים קִיב

א הללו-יה:

אֲשֶׁר־יֵאֱמָר, יֵרָא אֶת-ה' בְּמִצְוֹתָיו, חֲפִיז מְאֹד.

ב גִּבּוֹר בְּאֶרֶץ, יִהְיֶה יִרְעוּ; דּוֹר יִשְׂרָאֵל בְּרָךְ.

ג הוֹן-וְעֹשֶׁר בְּבֵיתוֹ; וְצַדִּיקָתוֹ, עֹמֶדֶת לְעַד.

ד יָרַח בְּחֹשֶׁךְ אוֹר, לְיִשְׂרָאֵל; חֲנוּן וְרַחוּם וְצַדִּיק.

ה טוֹב-אִישׁ, חוֹנֵן וּמְלֵאךָ; יְכַלְכֵּל דַּבְּרָיו בְּמִשְׁפָּט.

ו כִּי-לְעוֹלָם לֹא-יִמוּט; לְזִכַּר עוֹלָם, יִהְיֶה צַדִּיק.

ז מִשְׁמוּעָה רָעָה, לֹא יִירָא; נְכוֹן לִבּוֹ, בְּטַח בַּה'.

ח סָמוּךְ לִבּוֹ, לֹא יִירָא; עַד אֲשֶׁר-יִרְאֶה בְּצַרְיוֹ.

ט פִּזְיָה, נִתֵּן לְאַבְיוֹנִים-- צַדִּיקָתוֹ, עֹמֶדֶת לְעַד;

קִרְנוֹ, תְרוּם בְּכָבוֹד.

י רָשָׁע יִרְאֶה, וְכָעַס-- שִׁנָּיו יִחַרְק וְנָמַס;

תְּאוֹת רָשָׁעִים תֵּאבֵד.

## PSAUME 112

1 Hallelou-Yah :

Heureux l'Être qui craint l'Éternel, désire intensément ses commandements.

2 Valeureuse sur terre sera sa descendance, génération bénie de droiture.

3 Fortune et richesse dans sa maison et sa justification est pour toujours.

4 Une lumière brille dans les ténèbres pour ces êtres droits : miséricorde, compassion et justice.

5 Il est bon, l'Être miséricordieux qui prête, mène ses affaires dans l'équité.

6 Ainsi pour l'éternité, il ne chancellera pas; en mémoire, à jamais, sera le juste.

7 Il n'appréhendera pas de mauvaise nouvelle. Son cœur est ferme, confiant en l'Éternel.

8 Le cœur assuré, il n'aura pas peur et verra le sort de ses adversaires.

9 Prodiges, il donne aux pauvres; sa justice est pour toujours;

son front s'élève avec honneur.

10 Le malveillant voit, s'énerve, grince des dents et se défait;

l'avidité des malveillants les perdra.

# OUT OF THE DEPTHS HAVE I CRIED UNTO THEE, O LORD

## PSALM 98, 1-4

- 1 A song. Sing a new song to the Lord, for He has done wonders; his right hand and his holy arm have won him salvation!
- 2 The Lord has made known his salvation; he has revealed his righteousness before the eyes of the nations.
- 3 He remembered his kindness and his faithfulness to the house of Israel; those dwelling in the far reaches of the earth have seen our Lord's salvation!
- 4 Shout out in joy to the Immortal, all the earth; break into joyous song and music!

## תְּהִלִּים צח

- א מִזְמוֹר, שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ-- כִּי-נִפְלְאוֹת עָשָׂה; הוֹשִׁיעָה-לוֹ יְמִינוֹ, וְזָרַע קִדְשׁוֹ.  
ב הוֹדִיעַ ה' יְשׁוּעָתוֹ; לְעֵינֵי הַגּוֹיִם, גְּלָה צְדָקָתוֹ.  
ג זְכַר חֲסִדוֹ, וְאַמּוֹנָתוֹ-- לְבַיִת יִשְׂרָאֵל:  
ד רְאוּ כָל-אַפְסֵי-אָרֶץ-- אֵת, יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ.  
ד הֲרִיעוּ ה' כָּל-הָאָרֶץ; פָּצְחוּ וְרַנְּנוּ וְזַמְרוּ

## PSAUME 98, 1-4

- 1 Chant accompagné de musique : Chantez pour l'Éternel un chant nouveau, car il a accompli des merveilles, assisté de sa droite et de son bras sacré.
- 2 L'Éternel a fait connaître son salut; aux yeux des nations, il a dévoilé sa justice.
- 3 Il s'est souvenu de sa bonté et de sa fidélité envers la maison d'Israël. Toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre Seigneur.
- 4 Acclamez l'Éternel, toute la terre; faites éclater des chants d'allégresse et retentir des hymnes.



AZRIELIFOUNDATION.ORG  
MUSIC@AZRIELIFOUNDATION.ORG